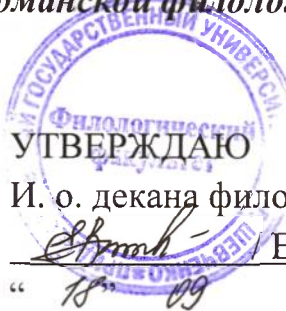


Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии



И. о. декана филологического факультета

Е.В. Корноголуб/

“ 18 ” 09 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

на 2023/2026 учебный год

Специальность:

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

квалификация выпускника

Лингвист-переводчик

Форма обучения:

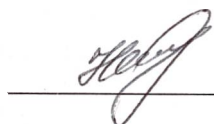
очная

2021 ГОД НАБОРА

Рабочая программа дисциплины **«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»** разработана в соответствии с требованиями
Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01
«Перевод и переводоведение» и основной профессиональной образовательной
программы по специализации «Специальный перевод».

Составитель рабочей программы:

Ст. преп.



Пержан Н.Н.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

« 1 » сентября 2023 г. протокол № 1

Зав. кафедры-разработчика

« 01 » 09 2023 г.  доцент, к.п.н. Еремеева О.В.

Зав. выпускающей кафедры теории и практики перевода

« 28 » сентября 2023 г.  ст. преп. Фокша М.В.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель изучения данной дисциплины состоит в формировании и развитии профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ).

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толкового немецкого словаря и толкового словаря русского языка;

-научить студентов выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;

-сформировать навыки переводить письменно различные типы текстов, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом тех задач, которые стоят перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой части Блока Б.1 и входит в раздел Б1.О.21 основной профессиональной образовательной программы в соответствии с ФГОС 3++ ВО по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализации «Специальный перевод» и читается в 6-10 семестрах. Она базируется на курсах следующих дисциплин: «Вводный курс второго иностранного языка», «Теории перевода». Освоение «Практического курса перевода второго иностранного языка» также должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «Литературное редактирование переводного текста», «Стилистика первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения компетенции
<i>Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения</i>		
	ПК-13 Осуществление всесторонней подготовки к переводческому мероприятию	ИД-1 ПК-13 Владеть методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков; нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка; всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным) ИД-2 ПК-13 Уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом цели и типа оригинального текста
	ПК-18 Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ИД-1 ПК-18 Уметь выполнять сопоставительный анализ текста и его перевода с точки зрения лексического, грамматического уровней, а также различия стилистических приёмов ИД-2 ПК-18 Уметь применять различные переводческие трансформации

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудо- емкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работа	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
6	3/108	50		50		58	Зачет с оценкой
7	4/144	68		68		40	экзамен (36)
8	3/108	52		52		20	экзамен (36)
9	4/144	68		68		76	зачет с оценкой
10	3/108	60		60		48	зачет с оценкой
Итого:	17/612	298		298		242	72

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Основы письменного перевода	20			10	10
2	Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект	88			40	48
3	Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект	28			18	10
4	Синтаксические особенности при переводе	80			50	30
5	Аспекты анализа текста и перевод	72			52	20
6	Информационно-терминологические тексты	144			68	76
7	Предписывающие тексты	108			60	48
Итого	612 (540 + 72 ч. экзамен)	540			298	242

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные занятия 6 семестр

№ п/п	номер раздела дисципли ны	Объ ем часо в	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Основы письменного перевода				
1	1	2	Специфика письменного перевода с немецкого языка на русский. Этапы письменного перевода	учебник, материал раздаточный
2		2	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Межъязыковые соответствия	методическое пособие
3		2	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.	учебник, раздаточные материалы
4		2	Языковые и культурологические лакуны. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	учебник, раздаточный материал
5		2	Тест 1	раздаточные материалы
Итого по разделу		10		
Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект				
6	2	2	Трансформации как контекстуальные синонимы регулярных соответствий. Мотивы применения трансформаций	учебник, раздаточный материал
7		2	Основные типы трансформаций. Грамматические трансформации	учебник, раздаточный материал
8		2	Основные виды лексико-семантических трансформаций	учебник, раздаточный материал
9		2	Тактика применения трансформаций при переводе связного текста. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.	учебник, раздаточный материал
10		2	Фоновые сведения.	учебник, раздаточный материал
11		2	Виды перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.	учебник, раздаточный материал
12		2	Проблема передачи значения языковых единиц в переводе. Передача предметно-логического значения слова. Проблемы передачи коннотативного значения слова. Эмоциональный компонент	учебник, раздаточный материал
13		2	Стилистическая характеристика. Ассоциативно-образный компонент. Перевод контекстуально-	учебник, раздаточный материал

			независимых слов. Перевод заимствованной лексики	
14		2	Перевод историзмов. Перевод архаизмов. Перевод неологизмов. Перевод сокращенных слов.	учебник, раздаточный материал
15		2	Реалии и их перевод .Перевод имён собственных. Особенности перевода географических названий	учебник, раздаточный материал
16		2	Тест 2	раздаточные материалы
17		2	Перевод идиом (фразеологических сращений). Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств)	учебник, раздаточный материал
18		2	Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках. Способы перевода безэквивалентной лексики	учебник, раздаточный материал
19		2	Транскрипция, транслитерация. Калькирование. Описательный (разъяснительный) перевод.	учебник, раздаточный материал
20		2	Использование соответствий-аналогий или приближенных эквивалентов (лексическая замена) Учет жанровых клише и формул.	учебник, раздаточный материал
21		2	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Смысловый анализ текста. Перевод текста как целого	учебник, раздаточный материал
22		2	Тест 3	раздаточные материалы
23		2	Перевод немецких сложных существительных на русский язык. Соответствия немецким сложным существительным – корневые и производные слова. Перевод сложных существительных словосочетанием «прилагательное + существительное»	учебник, раздаточный материал
24		2	Перевод сложных существительных предложными конструкциями. Перевод контекстуальных сложных существительных. Перевод сложных и производных прилагательных	учебник, раздаточный материал
25		2	Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II .Перевод немецких глагольных дериватов	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу		40		
Итого		50 часов		

Лабораторные занятия 7 семестр

№ п/п	номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект				

1	3	2	Учет значений артикля при переводе на русский язык. Учет при переводе грамматических функций падежей существительных и местоимений	учебник, материал раздаточный,
2		2	Особенности передачи значений числительных. Перевод выражений, включающих цифровые данные	учебник, текст
3		2	Передача значений причастий и причастных оборотов	учебник, раздаточные материалы
4		2	Перевод сложных грамматических конструкций: перевод инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций	учебник, раздаточный материал
5		2	Перевод пассивных конструкций	учебник, раздаточный материал
6		2	Передача немецкого сослагательного наклонения	учебник, раздаточный материал
7		2	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода	учебник, текст
8		2	Смысловой анализ текста Перевод текста как целого	текст учебник, раздаточные материалы
9		2	Тест 1	раздаточный материал
Итого по разделу		18		
Синтаксические особенности при переводе				
10	4	2	Средства выражения эмфазы. Аллитерация, рифма, синонимические пары,	учебник, раздаточный материал
11		2	Двойное отрицание, порядок слов. Интонационное и графическое выделение.	учебник, раздаточный материал
12		2	Синтаксическая структура предложения. Структурные типы предложения.	учебник, раздаточный материал
13		2	Перевод эмфатических конструкций	учебник, раздаточный материал
14		2	Многофункциональные слова. Способы перевода многофункциональных слов	учебник, раздаточный материал
15		2	Некоторые случаи перевода отдельных союзов. Союзные слова и их перевод.	учебник, раздаточный материал
16		2	Сложные наречия и их перевод.	учебник, раздаточный материал
17		2	Наиболее употребительные составные союзы. Составные предлоги и их перевод	учебник, раздаточный материал
18		2	Трансформация порядка слов при переводе с немецкого языка на русский	учебник, раздаточный материал
19		2	Тест 2	электронный тест
20		2	Перевод предложений с глагольным сказуемым и именным сказуемым в презенсе и императиве, в форме претерита, перфекта и плюсквамперфекта, футурум I и II	учебник, раздаточный материал
21		2	Передача согласования времен	учебник, раздаточный материал
22		2	Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	учебник, раздаточный материал
23		2	Перевод предложений с прилагательными, наречиями в положительной, сравнительной и	учебник, раздаточный материал

			превосходной степени	
24		2	Особенности перевода конструкций с предлогами	учебник, раздаточный материал
25		2	Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	карточка с заданиями
26		2	Перевод предложений с модальными глаголами	учебник, раздаточный материал
27		2	Тест 3	электронный тест
28		2	Особенности перевода сложноподчинённых предложений. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными	учебник, раздаточный материал
29		2	Перевод предложений с оборотами haben + zu + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv	учебник, раздаточный материал
30		2	Перевод предложений с конструкцией zu + Partizip I	учебник, раздаточный материал
31		2	Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными условия Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными	учебник, раздаточный материал
32		2	Перевод предложений с претеритальными формами конъюнктива в значении сослагательности. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи	учебник, раздаточный материал
33		2	Особенности перевода предложений с прямой и косвенной речью. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение	учебник, раздаточный материал
34		2	Тест 4	электронный материал
Итого по разделу		50		
Итого:		68 часов		

Лабораторные занятия 8 семестр

№ п/п	номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Аспекты анализа текста и перевод				
1	5	2	Основные типы текстов. Роль фоновой информации в построении и восприятии текста	учебник, материал раздаточный,
2		2	Цель перевода и реципиенты текста перевода. Источник текста оригинала	учебник, текст
3		2	Конвенциональные языковые признаки	учебник, раздаточный материал
4		2	Виды информации в тексте оригинала. Коммуникативное задание текста оригинала или перевода	учебник, раздаточный материал
5		2	Анализ результатов перевода	учебник, текст
6		2	Информационно-терминологические тексты	учебник, текст

7	2	Предписывающие тексты	учебник, раздаточный материал
8	2	Информационно-экспрессивные тексты	учебник, раздаточный материал
9	2	Художественные тексты.	учебник, раздаточный материал
10	2	Тест 1	раздаточный материал
11	2	Устный перевод как вид переводческой деятельности. Виды и типы устного перевода.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
12	2	Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
13	2	Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
14	2	Устный перевод с листа	учебник, раздаточный материал
15	2	Освоение текстовых жанров в устном переводе	учебник, раздаточный материал, аудиоматериал
16	2	Информационное сообщение	учебник, раздаточный материал, аудиоматериал
17	2	Интервью	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
18	2	Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
19	2	Переводческий анализ в устном переводе	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
20	2	Техника синхронизации видеоряда	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
21	2	Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу	учебник, раздаточный материал
22	2	Переводческая нотация	учебник, раздаточный материал
23	2	Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе.	учебник, раздаточный материал
24	2	Перевод общественно-политических материалов	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
25	2	Практикум перевода.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал, аудиоматериал
26	2	Тест 2	раздаточный материал
Итого по разделу		52	

Лабораторные занятия 9 семестр

№ п/п	номер раздела дисципли ны	Объ ем часо в	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Информационно-терминологические тексты				
1	6	2	Языковые средства оформления когнитивной информации.	учебник, материал раздаточный,
2		2	Особенности перевода терминологической лексики	учебник, текст
3		2	Научные и учебно-научные тексты.	учебник, раздаточный материал
4		2	Перевод лингвистического текста	учебник, раздаточный материал
5		2	Перевод текста из области медицины	учебник, текст
6		2	Перевод текста из области истории	учебник, текст
7		2	Перевод отрывка монографии по экономике	учебник, раздаточный материал
8		2	Научно-популярные тексты. Перевод текста по прикладной биологии	учебник, раздаточный материал
9		2	Перевод научно-популярного текста из детской энциклопедии	учебник, раздаточный материал
10		2	Перевод текста экологической тематики	раздаточный материал
11		2	Энциклопедические тексты. (Jacob und Wilhelm Grimm)	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
12		2	Сравнительный анализ энциклопедических статей на русском и немецком языке	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
13		2	Перевод энциклопедической статьи. (Klavier)	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
14		2	Анализ и перевод энциклопедической статьи (Alexsander Humboldt)	учебник, раздаточный материал
15		2	Тест 1	раздаточный материал
16		2	Особенности информационно-экспрессивных текстов. Деловое письмо. Деловая переписка между фирмами.	учебник, раздаточный материал, аудиоматериал
17		2	Официальные письма от частных лиц	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
18		2	Информационная журнальная статья.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
19		2	Обзор печатных и электронных изданий на немецком языке	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
20		2	Перевод заголовков статей. Обозначение	учебник, раздаточный

			периодичности изданий и тиража	материал, видеоматериал
21		2	Стандартные конструкции, оформляющие публицистический речевой жанр	учебник, раздаточный материал
22		2	Перевод информационно-журнальных статей.	учебник, раздаточный материал
23		2	Перевод информационно-журнальных статей.	учебник, раздаточный материал
24		2	Перевод рекламы. Средства оформления эмоциональной информации.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
25		2	Лексические и синтаксические средства выражения «рекламности». Перевод рекламных слоганов.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал, аудиоматериал
26		2	Перевод текстов рекламы.	раздаточный материал
27		2	Траурные тексты. Перевод некрологов.	учебник, раздаточный материал,
28		2	Мемуары. Перевод мемуаров.	учебник, раздаточный материал,
29		2	Виды интервью, его функционально-стилистические характеристики	учебник, раздаточный материал,
30		2	Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слова при переводе.	учебник, раздаточный материал,
31		2	Музыковедческий текст. Перевод сложных прилагательных.	учебник, раздаточный материал
32		2	Особенности текстовых и языковых средств создания научно-популярного изложения	учебник, раздаточный материал
33		2	Искусствоведческий текст. Синтаксические средства создания логичности изложения и способы связи абзацев между собой	учебник, раздаточный материал
34		2	Тест 2	раздаточный материал
Итого по разделу		68		

Лабораторные занятия 10 семестр

№ п/п	номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Предписывающие тексты				
1	7	2	Типы инструкций и их характерные признаки. Потребительская инструкция. Перевод пассивных конструкций	учебник, материал раздаточный
2		2	Перевод потребительских инструкций.	учебник, материал раздаточный
3		2	Перевод потребительских инструкций.	учебник, материал раздаточный

4	2	Гарантийное обязательство	учебник, текст
5	2	Аннотация к медикаментам. Перевод специальной медицинской терминологии	учебник, раздаточный материал
6	2	Перевод ведомственной инструкции	учебник, раздаточный материал
7	2	Перевод таможенной декларации. Перевод должностной инструкции.	учебник, текст
8	2	Законодательные тексты. Перевод преамбулы Конституции ФРГ	учебник, текст
9	2	Особенности средств оформления высокого стиля в законодательных текстах	учебник, раздаточный материал
10	2	Сравнительный анализ текстов преамбул Конституции ФРГ и ПМР	учебник, раздаточный материал
11	2	Перевод статей 17-26 Конституции ФРГ. Основные права	учебник, раздаточный материал
12	2	Договорные тексты. Виды договоров. Особенности архитектуры данного типа текстов. Особенности канцелярского стиля.	раздаточный материал
13	2	Грамматические трансформации при переводе договоров.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
14	2	Перевод договоров подряда на немецкий и русский язык.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
15	2	Сравнение договоров подряда на русском и на немецком языках.	учебник, раздаточный материал
16	2	Рамочный договор. Типовой договор.	учебник, раздаточный материал
17	2	Издательский договор (фрагмент)	учебник, раздаточный материал
18	2	Типовой договор. Договор о предоставлении услуг переводчика.	учебник, раздаточный материал
19	2	Тест 1	раздаточный материал
20	2	Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
21	2	Художественный перевод как вид литературного творчества. Использование подстрочников в художественном переводе.	учебник, раздаточный материал
22	2	Особенности стиля художественной публицистики	учебник, раздаточный материал
23	2	Перевод реалий. Стилистический анализ текста.	учебник, раздаточный материал
24	2	Народная сказка. Специфика средств оформления сказки	учебник, раздаточный материал
25	2	Литературная сказка. Стратегия перевода текста литературной сказки. Перевод архаизмов. Специфика повторов в авторской и прямой речи.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
26	2	Перевод басни. Предпереводческий анализ. Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал, аудиоматериал
27	2	Лингвостилистический анализ прозаического текста. Изучение фоновой информации для	раздаточный материал

			осуществления полноценного переводческого анализа. Перевод юмористических рассказов.	
28		2	Перевод пародии.	учебник, раздаточный материал, видеоматериал
29		2	Перевод стихотворного текста. Сопоставительный стилистический анализ при поэтическом переводе	учебник, раздаточный материал, видеоматериал, аудиоматериал
30		2	Тест 2	раздаточный материал
Итого по разделу		60		

Самостоятельная работа 6 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоёмкость (в часах)
Основы письменного перевода			
Раздел 1	1	ДЗ Перевод текста и редактирование	2
	2	ИДЛ Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	3	ИДЛ Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	4	ДЗ Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	5	СИТ Работа с Интернет-ресурсами. Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
Итого по разделу часов			10
Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект			
Раздел 2	1	ДЗ Перевод текста и редактирование.	2
	2	СИТ Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
	3	ИДЛ Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	4	ДЗ Подготовка тестированию	2
	5	СИТ Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	6	Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	7	ИДЛ Перевод текста и редактирование.	2
	8	СИТ Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
	9	ИДЛ Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	10	СИТ Подготовка тестированию	2
	11	ИДЛ Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	12	ДЗ Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к	2

	13	письменным проверочным работам. ИДЛ Работа с Интернет-ресурсами.	2
	14	СИТ Перевод текста и редактирование	2
	15	ИДЛ Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	16	СИТ Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	17	ИДЛ Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	18	СИТ Подготовка к тестированию.	2
	19	ДЗ Перевод текста и редактирование.	2
	20	СИТ Перевод текста и редактирование.	2
	21	ДЗ Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	22	ДЗ Подготовка к тестированию.	2
Итого по разделу часов			48
Итого			58

Самостоятельная работа 7 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоёмкость (в часах)
Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект			
Раздел 4	1	ИДЛ Перевод текста и редактирование	1
	2	СИТ Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	1
	3	ИДЛ Работа с различными типами словарей	1
	4	СИТ Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	1
	5	ДЗ Подготовка к модульному тестированию	1
	6	СИТ Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	1
	7	ДЗ Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	1
	8	ИДЛ Упражнения на перевод лексической трудности;	1
	9	СИТ Анализ выполненного перевода и его редактирование	1
	10	ДЗ Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	1
Итого по разделу часов			10
Синтаксические особенности при переводе			
	1	ИДЛ Перевод текста и редактирование.	2
	2	ИДЛ Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2

Раздел 5	3	ИДЛ Работа с различными типами словарей. Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	4	ИДЛ Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	5	ДЗ Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	6	ДЗ Работа с Интернет-ресурсами.	2
	7	ИДЛ Упражнения на перевод лексической трудности; Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	8	СИТ Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	9	СИТ Сопоставительный анализ разных переводов одного текста Упражнения на перевод лексической трудности;	2
	10	ИДЛ Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
	11	ДЗ Выполнение контрольных тренировочных заданий Подготовка к модульному тестированию	2
	12	СИТ Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	13	ДЗ Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	14	СИТ Упражнения на перевод лексической трудности.	2
	15	ИДЛ Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах. Подготовка к тестированию	2
Итого по разделу часов			30
Итого			40

Самостоятельная работа 8 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоёмкость (в часах)
Аспекты анализа текста и перевод			
Раздел 6	1	СИТ Перевод текста и редактирование	2
	2	ИДЛ Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	3	ИДЛ Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	4	ДЗ Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	5	СИТ Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	6	ИДЛ Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	7	СИТ Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами, аудио- и видеоинформацией.	2
	8	ДЗ Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к устному переводу.	2
	9	ИДЛ Анализ ошибок устного перевода.	
	10	ДЗ Подготовка к тестированию	

Итого по разделу часов		20
Итого		20

Самостоятельная работа 9 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоёмкость (в часах)
Информационно-терминологические тексты			
Раздел 9	1	ДЗ Перевод текста и редактирование.	2
	2	ИДЛ Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2
	3	СИТ Работа с различными типами словарей	2
	4	ИДЛ Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	5	СИТ Упражнения на перевод лексической трудности;	2
	6	ДЗ Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	7	СИТ Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	8	СИТ Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
	9	СИТ Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	10	ИДЛ Перевод текста и редактирование	2
	11	СИТ Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации	2
	12	ИДЛ Систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	13	ДЗ Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	14	ИДЛ Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	15	СИТ Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	16	СИТ Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	17	ИДЛ Подготовка к тестированию	2
	18	ДЗ Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	19	ДЗ Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	20	СИТ Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	21	ДЗ Перевод текста и редактирование	2
	22	СИТ Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	23	СИТ Поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	24	ИДЛ Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2
	25	СИТ Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	26	СИТ Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
	27	ДЗ Перевод текста и редактирование	2

	28	СИТ Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2 2
	29	ИДЛ Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование.	
	30	ДЗ Подготовка к тестированию.	2
	31	ДЗ Перевод текста и редактирование.	2
	32	ИДЛ Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме.	2 2
	33	СИТ Составление глоссария по текстам изучаемой тематики.	
	34	ИДЛ Работа с учебной литературой, немецкими журналами, газетами.	2 2
	35	ДЗ Перевод текста и редактирование.	
	36	СИТ Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	
	37	ДЗ Перевод текста и редактирование.	
	38	ДЗ Подготовка к тестированию.	
Итого по разделу			76
Итого за семестр			76

Самостоятельная работа 10 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоёмкость (в часах)
Предписывающие тексты			
Раздел 11	1	ДЗ Перевод текста и редактирование	2
	2	СИТ Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	3	СИТ Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	4	СИТ Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	2
	5	ДЗ Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2 2
	6	ИДЛ Перевод текста и редактирование	2
	7	ДЗ Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	8	ИДЛ Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2 2
	9	ДЗ Перевод текста и редактирование	2
	10	ДЗ Выполнение контрольных тренировочных заданий	
	11	ИДЛ Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование	2 2
	12	СИТ Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2 2
	13	ДЗ Подготовка к тестированию	
	14	ДЗ Перевод текста и редактирование	2
	15	ДЗ Перевод текста и редактирование	2

16	ИДЛ Упражнения на перевод, анализ выполненного перевода и его редактирование	2
17	ИДЛ Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
18	ИДЛ Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
19	ИДЛ Анализ выполненного перевода и его редактирование	2
20	СИТ Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
21	ИДЛ Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
22		
23	ДЗ Перевод текста и редактирование	
24	ДЗ Выполнение творческих домашних заданий, подготовка к письменным проверочным работам.	
Итого по разделу		48
Итого за семестр		48

Примечание: **ДЗ** - домашнее задание; **СИТ** - самостоятельное изучение темы; **ИДЛ** - изучение дополнительной литературы.

Учебно-наглядные пособия: плакат, стенд, карточки с заданиями, раздаточный материал, методическое пособие, методические рекомендации.

5. Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Обеспеченность обучающихся учебниками, учебными пособиями

Наименование учебника, учебного пособия	Автор	Год издания	Кол-во экземпляров	Электронная версия	Место размещения электронной версии
Основная литература					
1. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.	Алексеева И.С.	2001	-	+	https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf
2. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник.	Алексеева И.С.	2006	10	+	https://www.twirpx.com/file/1377703/
3. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие.	Архинов А.Ф.	2011	10	+	http://en.bookfi.net/book/591090
4. Немецкий язык. Письменный перевод. Учебное пособие.	Безрукова Л.Г.	2010	-	+	https://freedocs.xyz/pdf/423178841
5. Практикум по переводу	Гильченко	2008	7	+	https://gigabaza.ru/doc/6830

научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский.	Н.Г.				7.html
6. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком). -	Латышев Л.К.	2000	-	+	http://portal.tpu.ru/SI/LAT/Lat_PLOJ_NIKOL_L.L.L.Stud_Tab_Latyshev_Tekhnologi_u_perevoda.pdf
Дополнительная литература				+	
7. Sprechen. Hören. Sprechen – Übungen zur deutschen Aussprache	D.Middelmann	1995	-	+	https://shop.hueber.de/de/reihen-und-lehrwerke/sprechen-hoeren-sprechen/e-sprechen-h-ren-sprechen-3-cds-mp3.html
8. Duden - Deutsche Sprache in 12 Bänden. Reihe: Band 6	Duden Verlag	2015	1	-	-
Итого по дисциплине: % печатных изданий –37.5 ; % электронных –62.5					

6.2 Программное обеспечение и интернет-ресурсы:

- <http://www.goethe.de> (сайт Гёте-института)
- <http://www.de-online.ru> (материалы для интересующихся немецким языком)
- <http://ru.forvo.com> (база произношений)
- www.grammade.ru (образовательный ресурс по грамматике)
- www.deutsch-uni.com.ru (образовательный ресурс: грамматика, тесты, статьи, методика, топики)
- www.focus.de (журнал на немецком языке)
- www.studygerman.ru (тестирование по немецкому языку)
- www.zzzebra.de (сведения по темам «Животные», «Спорт», «Праздники», «Времена года»)
- www.weihnachtstadt.de
- <http://www.multitrans.ru> (онлайн-словарь)
- <http://www.hueber.de> (сайт издательства Hueber Verlag)
- Fremdwörterbuch Langenscheidt: <http://www.langenscheidt.aol.de>
- <http://www.schubert-verlag.de/>
- http://daten.schule.at/gegenstand/deutsch/data/daf_tibs/modul03/pronomen3.htm
- http://daten.schule.at/gegenstand/deutsch/data/daf_tibs/modul03_erg/pronomen4.htm
- <http://www.akadaf.com> (архив материалов для DaF)
- <https://deutsch.lingolia.com/de/>
- www.dw-wordle.de
- <http://www.canoo.net>
- <http://www.linguistik-online.de>
- <http://deutsch-lerner.blog.de>
- <http://www.lernen-mit-spass.ch/index.php>
- <http://www.passwort-deutsch.de/lernen/>
- <http://www.stufen.de/>
- <http://www.deutschunddeutlich.de>

Освоение учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» осуществляется в форме контактной работы преподавателя с обучающимися посредством лабораторных занятий, индивидуальных и групповых консультаций.

В процессе изучения дисциплины используются следующие образовательные технологии:

- пассивные: устный опрос, тестирование.

- активные: самостоятельная работа обучающегося с литературой, с учебными и справочными ресурсами сети Интернет, выполнение заданий аналитического характера, технология коммуникативного обучения, технология дифференцированного обучения, игровые технологии.

- интерактивные: участие в лабораторных занятиях, ролевые игры, тренинги.

В ходе проведения занятий по дисциплине применяются инновационные методы обучения, основанные на использовании современных информационных технологий в образовании: использование электронных баз данных, дискуссии, технология компьютерного обучения и др. Для иллюстрации материала используются слайд-презентации, видео-аудио-материалы.

Подготовка к текущему контролю успеваемости. Контроль уровня подготовленности обучающегося осуществляется преподавателем при помощи устного опроса на лабораторных занятиях или тестирования. Для определения уровня сформированности компетенций следует использовать примерные тесты из Фонда оценочных средств.

Подготовка к промежуточной аттестации. При подготовке к промежуточной аттестации необходимо повторить пройденный материал в соответствии с программой дисциплины. Рекомендуется использовать конспекты занятий и источники, перечисленные в списке литературы в рабочей программе дисциплины, а также ресурсы электронно-библиотечных систем. Необходимо обратить особое внимание на темы учебных занятий, пропущенных по разным причинам. При подготовке к промежуточной аттестации студент может воспользоваться консультациями преподавателя по вопросам к зачёту и заданиям контрольной работы.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающимися отражены в ФОСе по данной дисциплине.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя оснащённость аудитории персональным компьютером для осуществления контроля знаний обучающихся и обеспечения наглядным материалом, а также наличие диктофонов или других записывающих устройств. Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает также наличие текстового раздаточного материала по тематике дисциплины. Отдельным условием работы в аудитории является расстановка рабочих мест обучающихся, имеющая акцент на формировании единого пространства для обсуждения изучаемого материала.

Материально-технический фонд Филологического факультета располагает следующим необходимым материально-техническим обеспечением для выполнения настоящей программы:

1. Доступ к сети Интернет во время подготовки к лабораторным занятиям и на занятиях.
2. Презентационное оборудование; мультимедийный проектор с экраном
3. Компьютеры

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

При изучении курса практики перевода обучающиеся должны регулярно и точно выполнять все задания и рекомендации преподавателя.

При выполнении письменного перевода с немецкого языка на русский язык необходимо обращать внимание не только на лингвистические особенности переводимых текстов, нужно также учиться осуществлять поиск необходимой экстралингвистической информации для выполнения качественного адекватного перевода. Для этой цели необходимо использовать ресурсы сети Интернет. Выполнению письменного перевода каждого текста должен предшествовать тщательный переводческий анализ. В процессе выполнения письменного перевода необходимо анализировать и обосновывать совершаемые переводческие трансформации.

При подготовке к устному переводу необходимо тщательно изучить тематику новостного сообщения, доклада или интервью, которое предстоит переводить. Необходимо ознакомиться не только с лексическим материалом, который возможно будет использоваться докладчиком, но и с экстралингвистической информацией, имеющей отношение к теме доклада, интервью или новостного сообщения.

Письменный перевод отдельных предложений

Данные упражнения направлены на закрепление теории. Переводя их, студенты учатся применять полученные знания на практике: усваивают, например, какими способами можно перестраивать безличные конструкции, переводить неологизмы и фразеологические единицы и т. д.

Такие упражнения задаются на дом и проверяются на занятии. Один из студентов зачитывает перевод предложений, а остальные – исправляют ошибки (если они есть) и предлагают свои варианты. В случае необходимости студенты комментируют перевод, объясняя, почему использован тот или иной прием или конструкция.

Письменный перевод текста

Письменный перевод текста, как и перевод интервью, – это «миниэкзамен» для обучающегося: можно увидеть результат своего труда (*Вот, я перевел очень трудный текст, и у меня получилось!*). Не беда, если не всем удастся выдержать стиль или удачно передать игру слов. Основная цель этого задания – дать обучающимся почувствовать, что перевод – это творчество, а не автоматическая передача фраз «word by word».

Выполнение письменного перевода, как правило, требует много времени и терпения, поэтому желательно, чтобы обучающиеся не откладывали домашнее задание на последний день.

Идеальный вариант – заняться переводом сразу, «по горячим следам», возвращаясь к нему несколько раз в течение недели.

Проверять переводы можно на занятии: поделившись общими впечатлениями, обучающиеся зачитывают вслух предложение за предложением, при необходимости исправляя друг друга и предлагая свои варианты. Если текст показался им простым, то внимание следует уделить лишь самым сложным и интересным моментам перевода, в том числе связанным с теоретической темой занятия. Контрольные переводы текстов проверяются преподавателем дома, а затем их качество детально обсуждается в аудитории.

Анализ перевода текста

Анализ перевода, выполненного кем-то другим, дает возможность взглянуть на текст со стороны: во-первых, легче увидеть возможные ошибки; во-вторых, часто есть чему поучиться.

В целом на анализ уходит меньше времени, чем на письменный перевод, поэтому такое задание можно выполнять как на занятии, так и дома. Проверку удобно проводить в форме «мозгового штурма», когда вся группа активно выражает свое мнение по поводу того или иного фрагмента перевода (желательно обоснованное!).

Советы по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины

Неотъемлемой частью курса является самостоятельная работа обучающихся. Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, так и средство развития потенциала личности, мотивации в изучении иностранного языка и развития интеллектуальных способностей, формирования навыков исследовательской деятельности в условиях конкретной учебной дисциплины.

Самостоятельная работа направлена на приобретение новых знаний, совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе, совершенствование профессиональных умений.

Самостоятельная работа включает выполнение домашних заданий, повторение пройденного материала, подготовка к различным формам контроля, самостоятельное знакомство с историей и культурой страны изучаемого языка.

Самым главным из всего перечисленного является систематическое выполнение домашнего задания, так как это дает возможность узнать проблемы в усвоении языка и вовремя решить их, а также одновременно подготавливает студента к текущим формам контроля.

Рекомендации по работе с литературой

При самостоятельной работе важно сочетать разные типы учебной литературы. Прежде всего, для повторения пройденного материала используются основные учебники курса. Они же используются для выполнения домашнего задания. Необходимо использовать также справочную литературу и словари, приветствуется использование немецких толковых словарей (Duden), а также электронных аналогов словарей всех типов.

Разъяснения по выполнению домашних заданий

При выполнении домашнего задания стоит полностью выполнить предложенные упражнения и только потом заниматься повторением пройденного материала, так как упражнения полностью охватывают необходимую информацию, которую нужно запомнить. При выполнении упражнений необходимо полностью переводить все незнакомые слова и, по возможности, выучивать их. Важно также отмечать непонятные примеры и сложные задания, чтобы потом вместе с преподавателем разобрать их.

9. Технологическая карта дисциплины

Курс 3,4,5 группа ФФ21ДР65ПА семестр 6,7,8,9,10

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия:

ст. преподаватель кафедры романо-германской филологии Пержан Н.Н.

Модульная система не предусмотрена.